

هل مخطوطات قمران توضح ان يوجد

جزء ضائع من 2 صم 24 عدد 16 ؟

الجزء الثالث من الرد علي مخطوطات قمران تشهد علي تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

Holy_bible_1

الشبهة

: (تابع سطر1: سطر3) 16: 24

וישא [דו] יד [את עיניו וירא את מלאך יהוה עומד בין הארץ ובין ה[ש]מ[י]מוחר[ב]ו -
שלופה בידו נטוא[ה] [עלירושלים ויפלו הזקנים ע]ל[פנ]יהמתכ[סים ב]שקים

ورفع [داو]ود [عينيهِ فرأى ملاك يهوه واقفاً بين الأرض وبين الد[س]م[ا]ء وسيد[ف]ه "
مسلول بيده ممدود [على أورشليم فسقط الشيوخ ع]لى [و]ج[و]ههم مكت[س]ين بال[د]مسوح" هذه
العبارة كلها غير موجودة في النص الماسوري لسفر صموئيل، وموجودة في مخطوطة قمران بعد
نص العدد 20، وما بين المعكوفين مسترجع من 1 أخبار 21: 16، حيث إنه نص إزائي مشابه لنص
صموئيل محل الدراسة

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفيصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت الينا هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 16 و بسط الملاك يده على اورشليم ليهلكها فندم الرب عن الشر و قال للملاك المهلك الشعب كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب عند بيدر ارونة اليبوسي

ولا نجد اي اضافه في التراجم كلها

(KJV) And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

والنص العبري القياسي (الماسوريتك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD repented Him of the evil, and said to the angel that destroyed the people: 'It is enough; now stay thy hand.' And the angel of the LORD was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

טז וַיִּשְׂלַח יְדוֹ הַמַּלְאָךְ
יְרוּשָׁלַם, לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנָּחַם
יְהוָה אֶל-הַרְעָה, וַיֹּאמֶר
לַמַּלְאָךְ הַמְשַׁחֵת בְּעַם רַב
עָתָה הֲרֵף יָדְךָ; וּמַלְאָךְ
יְהוָה הָיָה, עַם-גֶּרֶן הָאוּרָנָה
{S}

{ס} (הַאֲרוֹנָה) הַיְבֵסִי.

وايضا لا يحتوي علي اي اضافات . ونص الماسوريته هو النص القياسي

H4397 And when the angel המלאך H3027 his hand ידו H7971 stretched out וישלח (IHOT+)

H3068 it, יהוה, H5162 repented him וינחם H7843 to destroy לשחתה, H3389 upon Jerusalem ירושלים

H4397 to the angel למלאך H559 and said ויאמר H7451 the evil, הרעה, H413 of אל the LORD

H6258 now, עתה, H7227 It is enough: רב H5971 the people, בעם, H7843 that destroyed המשחית

H3068 of the LORD יהוה, H4397 And the angel ומלאך H3027 thine hand. ידך H7503 stay הרף

H2983 the היבסי: H728 of Araunah האורנה, H1637 the threshingplace גרן H5973 by עם H1961 was היה

Jebusite.

ولهذا كل الترجمات الانجليزية المعترف بها وضعت نفس النص

اما نص قمران

1 וישא [דו] ידו [את]

2 [עיניו וירא את מלאך יהוה עומד בין] הארץ ובין ה[ש]מ[י]ם וחר[ב]ו

שלופה בידו נטוא[ה]

فهذه الجملة الاضافية ليست من اصل العدد وساعدوا الي هذا الامر في التحليل الداخلي

وابدا في الادلة في

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

24:16 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

וישלח ידו המלאך ירושלים לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם
היבסי: ס [רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עס־גרן [כ האורנה] [ק הארונה]

24:16 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וישלח ידו המלאך | ירושלים לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עס־גרן [האורנה כ] [הארונה ק] היבסי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וישלח ידו המלאך | ירושלים לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה ויאמר למלאך המשחית
בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עס־גרן [האורנה כ] [הארונה ק] היבסי: ס

24:16 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וישלח ידו המלאך | ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל-הרעה ויאמר למלאך המשחית
האורנה (ק) היבסי: ס) [בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם-גרן] האורנה כ

24:16 Hebrew OT: Aleppo Codex

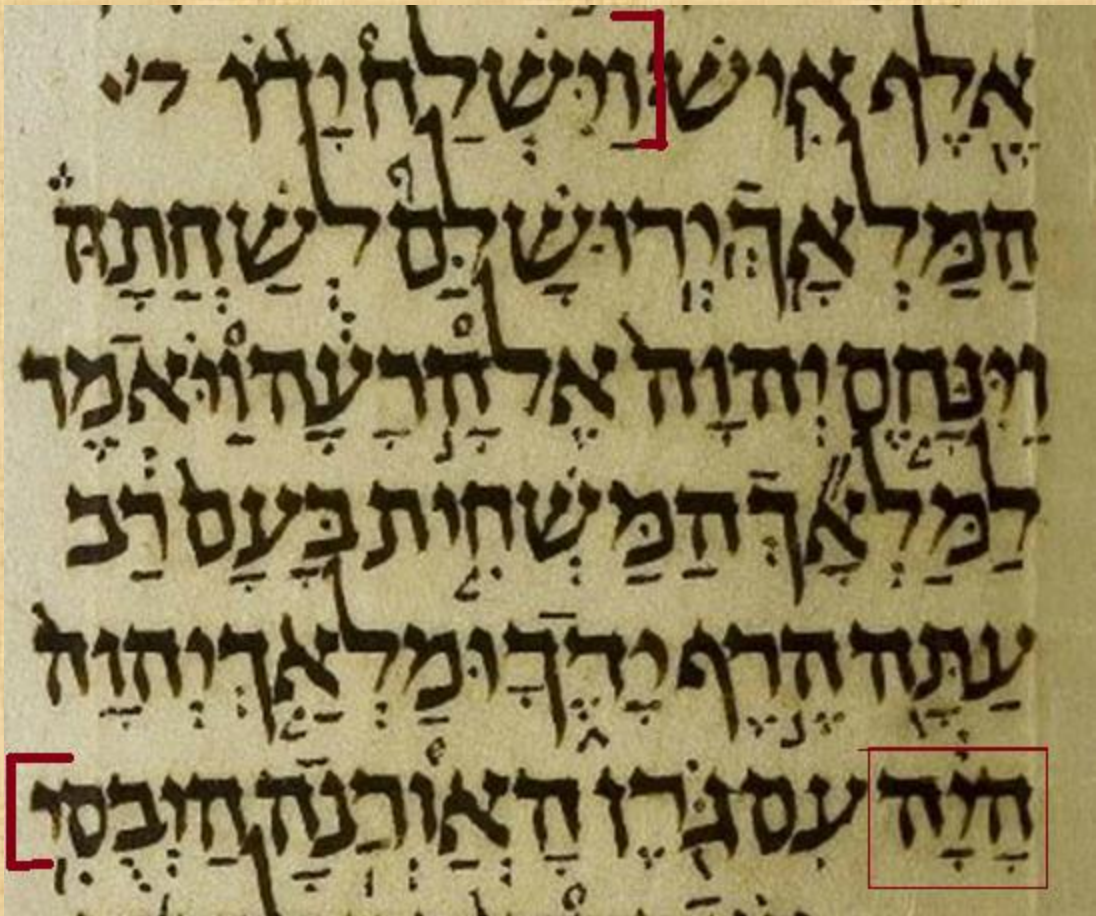
טז וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית
{ס} היבסי (בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה) האורנה

24:16 Hebrew Bible

וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם
רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה **היה** עם גרן האורנה היבסי:

فيري ان نص مخطوطة لنجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعدد



وكلهم باختلاف مراجعهم يحتوا علي نفس النص بدون اضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريته بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD restrained the angel of death who was destroying the people, and said to him, You have destroyed enough, stay now your hand. And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Aran the Jebusite. 17 Then David spoke to the LORD when he

وايضا القراءه هي نفس النص للماسوريته

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

2416	And when the angel of the Lord had stretched out his hand over Jerusalem to destroy it, the Lord had pity on the affliction, and said to the angel that slew the people: It is enough: now hold thy hand. And the angel of the Lord was by the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.	cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei
------	---	---

وايضا تشهد لنص الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super adflictione et ait angelo

percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem
angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei

وايضا تشهد لنص الماسوريته

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليونانية

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) και ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τ
οῦ διαφθεῖραι αὐτήν, και παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ και εἶπεν τῷ ἀγγέ
λῳ τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· και ὁ ἄγγελος
κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

وترجمتها الانجليزية

(Brenton) And the angel of the Lord stretched out his hand against
Jerusalem to destroy it, and the Lord repented of the evil, and said to

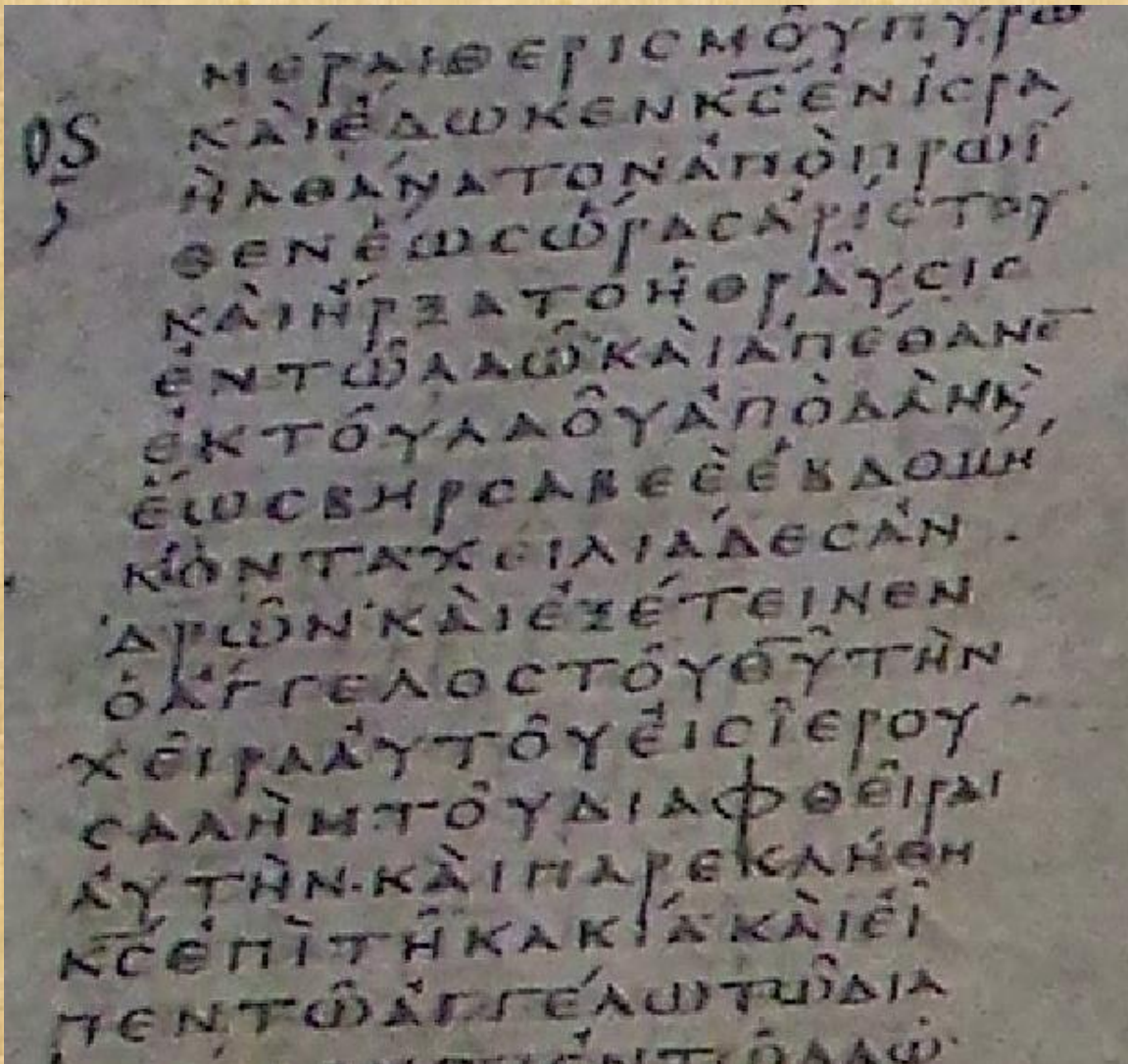
the angel that destroyed the people, It is enough now, withhold thine hand. And the angel of the Lord was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم قمران (رغم انه تفسيرية في احوال كثيرة الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

(ABP+) And^{G2532} [3stretched out^{G1614} 1the^{G3588} 2angel]^{G32} ^{G3588} his hand^{G5495} ^{G1473} to^{G1519} Jerusalem,^{G*} ^{G3588} to utterly destroy^{G1311} it.^{G1473} And^{G2532} *the* LORD relented^{G3870} ^{G2962} over^{G1909} the^{G3588} evil,^{G2549} and^{G2532} said^{G2036} to the^{G3588} angel^{G32} ^{G3588} destroying^{G1311} among^{G1722} the^{G3588} people,^{G2992} Enough^{G2425} now,^{G3568} spare^{G447} ^{G3588} your hand!^{G5495} ^{G1473} And^{G2532} the^{G3588} angel^{G32} of the^{G3588} LORD ^{G2962} was^{G1510.7.3} by^{G3844} the^{G3588} threshing-floor^{G257} of Araunah^{G*} the^{G3588} Jebusite.^{G*}

(ABP-G+) και^{G2532} εξετεινεν^{G1614} ο^{G3588} αγγελος^{G32} την^{G3588} χειρα αυτου ^{G5495} ^{G1473} εις^{G1519} Ιερουσαλημ^{G*} του^{G3588} διαφθειραι^{G1311} αυτην^{G1473} και^{G2532} παρεκληθη κυριος^{G3870} ^{G2962} επι^{G1909} τη^{G3588} κακια^{G2549} και^{G2532} ειπε^{G2036} τω^{G3588} αγγελω^{G32} τω^{G3588} διαφθειροντι^{G1311} εν^{G1722} τω^{G3588} λαω^{G2992} ικανον ^{G2425} νυν^{G3568} ανεις^{G447} την^{G3588} χειρα σου^{G5495} ^{G1473} και^{G2532} ο^{G3588} αγγελος ^{G32} του^{G3588} κυριου^{G2962} ην^{G1510.7.3} παρα^{G3844} τη^{G3588} αλω^{G257} Ορνα^{G*} του ^{G3588} Ιεβουσαιου^{G*}

وصورة الجزء في الفاتيكانية



إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريتك وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

اخبار الايام الاول 21

21: 15 و ارسل الله ملاكا على اورشليم لاهلاكها و فيما هو يهلك راى الرب فندم على الشر و قال
للملاك المهلك كفى الان رد يدك و كان ملاك الرب واقفا عند بيدر ارنان اليبوسي

21: 16 و رفع داود عينيه فراى ملاك الرب واقفا بين الارض و السماء و سيفه مسلول بيده و
ممدود على اورشليم فسقط داود و الشيوخ على وجوههم مكتسين بالمسوح

(IHOT+) **וישלח** H7971 sent **האלהים** H430 And God **מלאך** H4397 an angel **לירושלם** H3389

unto Jerusalem **להשחיתה** H7843 to destroy **ובהשחית**, H7843 it: and as he was destroying, **ראה** H7200

beheld, **יהוה** H3068 the LORD **וינחם** H5162 and he repented him **על** H5921 of **הרעה**, H7451 the evil,

ויאמר H559 and said **למלאך** H4397 to the angel **המשחית**, H7843 that destroyed, **רב** H7227 It is

enough, **עתה** H6258 now **הרף** H7503 stay **ידך** H3027 thine hand. **ומלאך** H4397 And the angel

יהוה H3068 of the LORD **עמד** H5975 stood **עם** H5973 by **גרן** H1637 the threshingfloor **ארנן** H771 of

Ornan **היבוסי**: H2983 the Jebusite.

וישא H5375 lifted up **דויד** H1732 And David **את** H8533 **עיניו**, H5869 his eyes, **וירא** H7200 and saw

את H8533 **מלאך** H4397 the angel **יהוה** H3068 of the LORD **עמד** H5975 stand **בין** H996 between

הארץ H776 the earth **ובין** H996 **השמים**, H8064 and the heaven, **וחרבו** H2719 sword **שלזפה**, H8025

H3389 ירושלים H5921 over על H5186 stretched out נטויה H3027 in his hand בידו having a drawn

H3680 מכסים H2205 and the elders והזקנים H1732 Then David דויד H5307 fell ויפל Jerusalem.

H6440 their faces: פניהם: H5921 upon על H8242 in sackcloth כשקים clothed

ونجد ان النص في الاخبار هو الذي يحتوي علي هذا الجزء. ولهذا الكاتب احضره بالكامل من سفر الاخبار لكي يكمل القصة التي يقدمها في مدراش صموئيل.

وللامانة العلمية اقدم ما قال بعض العلماء في تحليل هذا الامر البعض قال انه حذف خطأ من سفر صموئيل بسبب النهايات المتشابهة

וישא [דו]יד [אתעניו וירא אתמלאך יהוה עומד בין] הארץ ובין ה[ש]מ[י]מוחר[ב]ו
שלופה בידו נטוא[ה][עלירושלים ויפלו הזקנים ע]ל[פנ]יהמתכ[סים ב]שקים 17
ו[י]אמר דויד

فيقولوا ان عين الناسخ قفدت من بداية المقطع الي بداية عدد 17 وحذف ما بينهما ولكن الحقيقة كان هذا الافتراض مقبول لو حذف ايضا اوامير وهي اول كلمة في عدد 17 ويكون عينه قفدت من بين دافيد الي دافيد ولكن هذا لم يحدث فهو لا ينطبق عليه النهايات المتشابهة

ولهذا يبقي التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراش اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر المقطع من الاخبار لانه يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراش

والمجد لله دائما

Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 23:39-24:16). Bellingham, WA: Logos Bible Software.